

「やさしい日本語」の日本語母語話者にとっての意義

－意識調査の結果から－

1. はじめに

- 「やさしい日本語」とは、普段使っている日本語を相手の日本語能力に合わせて調整した日本語で（庵2016）、阪神淡路大震災をきっかけに考えられた、災害発生時の外国人への減災のために考えられた日本語のこと。
 - しかし、「やさしい日本語」は外国人のためだけのものではなく（庵 2015）、日本語母語話者にとって「やさしい日本語」は、日本語力とコミュニケーション力を高めるものでもある（庵 2016）。
- ⇒ 発表者も「やさしい日本語」の日本語母語話者にとっての意義について関心を持っており、これを考えるヒントを得るため、本調査では「やさしい日本語」についてよく知っているであろう「やさしい日本語」の講座担当者に「やさしい日本語」とは何か尋ね、意識調査を行った。

2. 調査の概要

- 調査期間： 2021年2月から2022年1月まで
 - 調査対象者：市役所、県庁職員、介護職員、学校教員、日本語ボランティア等を対象にした「やさしい日本語」の講座担当経験者と担当決定者16名
 - 年齢： 30代－60代
 - 16名中14名は日本語教師
 - 12名は外国人との接触機会がある観光業従事者
 - 16名中5名は「やさしい日本語」の講座担当の経験回数が20回以上の「ベテラン」、5名は経験回数5－10回の「中堅」、6名は調査日より3日以内に初回講座の担当が決定している「初任者」
 - 調査方法： インタビューと事前のアンケート調査
- ⇒ 本発表ではアンケート調査の結果のみ紹介する。

3. 調査の結果

- 回答はエクセルファイルへの入力後、テキストマイニング（ユーザーローカルAIテキストマイニング）<https://textmining.userlocal.jp/> を利用して分析。
- 以下に「「やさしい日本語」とは何か」「「やさしい日本語」の連想語（キーワード）は何か」という問いに対する自由記述による回答の分析結果を紹介する。

3.1 「ベテラン」「中堅」「初任者」の回答の自動要約の結果

- 「やさしい日本語」とは、日本語を母語としない人にも伝わりやすいように日本語母語話者が調整して発信する日本語。
- （下線は筆者による）

3.2 「ベテラン」と「初任者」の結果の比較

- 表1より。記述分量について、「ベテラン」の方が多く、「初任者」の方が明らかに少ない。
- 理由は「ベテラン」の方が「初任者」よりも「やさしい日本語」に対して知識があり、意識が深化しているからではないか。
- 表2-4より。「初任者」の回答は、「日本語」「外国人」「日本人」「母語」「伝わる」「わかりやすい」「良い」「みじかい」「伝わりやすい」等、「やさしい日本語」の表面的な意味と言語形式を表す語が特徴的。
- 「ベテラン」の回答は、「コミュニケーション」「寛容」「理解」「社会」「能力」「配慮」「多文化共生」「向き合う」「寄り添う」「思う」「推し量る」「やさしい」「住みやすい」「心地よい」「楽しい」等、より観念的、深層的な語が特徴的。
- 「ベテラン」は「やさしい日本語」の講座担当経験を重ねるにつれ、「多文化共生」への態度、「意識」「マインド」に変化が起ったと考えられる。

表1 「ベテラン」「初任者」の単語の比較

ベテランの回答にだけ出現	ベテランの回答によく出現	両方の回答によく出現	初任者の回答によく出現	初任者の回答にだけ出現
うまい 住みやすい 心地よい 易しい 楽しい 合わせる 言葉 寛容 理解 社会 能力 配慮 いく できる 使う 受け取る 向き合う 外す 寄り添う 広がる 思う 掛ける 推し量る 湧く 知る 磨く 繋ぐ 通じる 関わる	易しい コミュニケーション 多文化共生 日本人 調整	外国人 思いやり	日本語 伝わる	分かりやすい 良い みじかい 伝わりやすい 多い 母語 つながる 入れる 助かる 始まる 届く 役に立つ 応じる 持つ 生まれる 話す

表2 「ベテラン」「初任者」の名詞の比較

名詞		
ベテラン	単語	初任者
33	日本語	67
100	言葉	0
90	コミュニケーション	10
100	寛容	0
100	理解	0
100	社会	0
100	能力	0
100	配慮	0
55	外国人	45
88	多文化共生	12
71	日本人	29
0	母語	100

表3 「ベテラン」「初任者」の動詞の比較

動詞		
ベテラン	単語	初任者
100	合わせる	0
33	伝わる	67
100	いく	0
100	できる	0
100	使う	0
100	受け取る	0
100	向き合う	0
100	外す	0
100	寄り添う	0
100	広がる	0
100	思う	0
100	掛ける	0
100	推し量る	0

表4 「ベテラン」「初任者」の形容詞の比較

形容詞		
ベテラン	単語	初任者
100	うまい	0
100	やさしい	0
0	わかりやすい	100
100	住みやすい	0
100	心地よい	0
100	易しい	0
100	楽しい	0
75	優しい	25
0	良い	100
0	みじかい	100
0	伝わりやすい	100
0	多い	100

参考文献

- 庵功雄（2015）「「やさしい日本語」研究が日本語母語話者にとって持つ意義－「やさしい日本語」は外国人のためだけのものではない－」『一橋大学国際教育センター紀要』6, pp.3-15
- 庵功雄（2016）『やさしい日本語－多文化共生社会へ』株式会社岩波書店
- 辻本桜子（2004）「「やさしい日本語」講座担当者が考える「やさしい日本語」とは何か：「ベテラン」「中堅」「初任者」の比較」『甲南大学全学共通教育センター紀要』2, pp.121-135